

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Přibáňová

Název práce: The Translation of a Selected Text from the Field of the Cosmetic Industry with a Commentary and Glossary

Vedoucí práce: Renata Bočková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vytvořit překlad textu z oblasti kosmetického průmyslu a poskytnout k němu komentář a glosář. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si k překladu vybrala výroční zprávu společnosti L'Oréal. Text je terminologicky náročný, protože vyžaduje nejen znalost slovní zásoby z oblasti kosmetiky, ale také ekonomie.

První teoretická část práce se zabývá teorií překladu a popisuje jeho proces a jednotlivé metody, následuje překlad a jeho mikro- a makroanalýza. Na konci se nachází glosář vybraných termínů a závěr.

V příloze je vloženo originální znění textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Anglická část práce je sice psaná jednodušším jazykem, ale až na několik chyb v interpunkci a členech je text většinou gramaticky správně.

Český překlad je celkově dobrý, většinou srozumitelný. Autorka dodržuje základní pravidla pro překlad z angličtiny do češtiny, např. převod pasiva do aktiva.

Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Ačkoliv angličtina práce není na vysoké úrovni, text je srozumitelný a přehledný.

Překlad je celkově dobrý, bez větších chyb, až na výjimky srozumitelný. Autorka správně užívá terminologii dané oblasti. Glosář je obsažný a slova vhodně zvolená.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si vybrala právě tento typ textu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 3.6. 2020

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM